

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

---

279

L A S L A J A S

---

Maestro EMILIA PALAVECINO TABOADA Escuela Nº 5

Fojas 13

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Escuela N° 5-

N° 49

Las Rozas, Abre 13 de 1921

Al Señor Inspector Don José Rodríguez  
el Sr.

Remitale el material folclórico, solicitado  
por esta Inspección, siendo todo lo que he  
podido recoger, en esta localidad y sus  
proximidades.

Atentamente atle.

Concepción Salas y Cabada



Las Lajas; Escuela N.º 5. Directora Cecilia Salas  
 veintidobrada. Juan Manuel Escobar narrador, de  
 29 años. - Nombres de ciertos pajanos de la región -  
 Al picaflor, le designan con el nombre de colonias  
 al hornero o albañil, con el de hornillos  
 al corrial, con el nombre de cholchales  
 Al ventoso, con el nombre de quetapi -  
 Aves - Al felicomu con el nombre de fierro. avo.  
 insecto - o la araña tarantula, con el de pelo. Lapa  
 y que su salida anuncia el cambio de tiempo

Nombre de sitios

Villa Nueva Esperanza - San Damián. Esc. Lajas  
 Estación Esquina - El Pozo - Vival - Estación  
 Mirá Flores - El azul. El agua salada.  
 Quebracho - El Pozo - La armonía - Chunchito  
 Monte Jitro - Estación Rapelli - Estación  
 Comendría - El Cajon - Habitación - etc de  
Nombre de los ríos y salinas

Las salinas grandes, de donde se surte de sal  
 la región - El río Urucú - El río porcos.

Escuela N.º 5 - Las Cojas - Directora - Emilia  
Palarecos Labrador - Narrador - Basilio Arias de 19 años  
de edad -

Versos para cantar la chacarera

El amor es una planta	di te amor yo no lo sé
nacida del corazón	El amor que yo te tiene
que si halla desprecio.	Conforme vino se fue.
crece con más razón.	Mira aquella nube negra
Pobrecito mi caballo	que tiene y no gatas
junto conmigo padese	O así me tienen los amores
El gadito de una rienda	como trajo en la bates.
¡Fracante el freno amancece	Tú dilo por que te quiero
En la falta de aquel cerro	Como andaba con la luna
Ahora un triste gorilañ	Yo no sé que des amforta
No llora por que tiene hombre	Amor de vidua y enias
Ahora por que es amonal.	De las de arriba le venido
A mi me dicea que no conozco	Parando como y montes
la flor de la verdolaga	a tu gauche lei de poner freno
como un ojo a conocer	o la Churo guardamonte
Pobrecito mi vida y colorada.	Alexame pa las de arriba
Amor firme te prometo	Cambiamos con algarrobos
hasta mi última oración	Si no te sirvo de nada
Mi alma no te ofrezco	Charquia y lechona a la coga
Por que en prenda me es amor	
Si te quisiera me acuerdo	

Las Casas. Escuela No. 5. Directora Cecilia Velasco  
en Tabada - Granada. Sesión (Citas de 17 años  
de edad.

Las compañías de hacarera

La mujer que auto queriendo a uno y otro queriendo  
de hijo es conocida me has hecho saber el corazón  
Dijo padre de la mujer Corral fin topi cayaptin  
Causa mala enjuaminy Duj-cuataq uaporaui  
Uyan kuyman cuoptin

Orcoajata oferami Tacha kontain merani

Traducción

En la punta del corral estaba

Le hice una cuna

Hizo la cura a un lado

La me había olvidado dije

Traducción

En la punta del corral estaba

Le hice una cuna

Hizo la cura a un lado

La me había olvidado dije

Traducción

En la punta del corral estaba

Le hice una cuna

Hizo la cura a un lado

La me había olvidado dije

Traducción

En la punta del corral estaba

Le hice una cuna

Hizo la cura a un lado

La me había olvidado dije

Las Rojas. Escuela N.º 5. Directora Emilia Palomares Ca-  
brada. Narrador Jesús Villagrán. de 24 años de edad.  
Canción - La promesa

Ora promesa me hiciste  
debajo de la enramada  
Ee querirme hasta la muerte  
La la tenis olvidada  
Si me has de querer dime  
Sin andar con tantas güelgas  
Y sino desengáname  
Por buscar nueva querencia  
Ben que así ya lo sabes  
vida uná  
Que no te voya a pesar  
Alguien día.  
No seas olvidadizo  
I cumple tu juramento  
No lo gas como la vela  
Que marca por frío viento  
Si me queres y te queres  
Sino por mi es lo mismo  
No hay fillón otra prenda  
Pa brindarle un cariño  
Ben que así ya lo sabes  
Que no te voya a pesar

alguien día

Escuela N.º 5 - Lugar - Las Cajas - Arizóna - Emilio  
Paloncim Cabradó - Tenedor Jesús Villagrán de 24 años de  
edad.

Vidalita

Me voy a la guerra vidalita	} mañana a las leguas vidalita
si vuelvo no sé	
Pero allí me llaman vidalita	No dices mi vida; vidalita
La voz del deber.	Me voy a luchar
Se un plomo maldito vidalita	La patria me llama vidalita
Da a mi corazón	Y como a su voz
matará a mi cuerpo vidalita	Que si yo no quiero, vidalita
Pero el alma no	será un traidor.
Con ella te llevo vidalita	La ausencia en el tiempo vidalita
Desde que te conocí	Podrán destruir
labios de granada vidalita	mi pasión eterna vidalita
Frete de amarfil	mi fondo freusí.
Dame un negro rulo vidalita	
que quiero guardar	
Y llevarlo siempre vidalita	
En mi inmensa o forá	
cuando la metralla vidalita	
Levante el cañón	
Ha de ser cuando vidalita	
En silencio suyo	

Los Bajos - Escuela N.º - Ricetora - Emilia Polanco Sabra  
da - narrador Gasimiro Arias de 19 años de edad.

Para acompañar la tamba.

Obsequitos y bonitos	mañana de novamita
Se vas criando, te vas criando	Va con un viento frío
Para los garibanes	No digas que es viento frío
que andan volando	Deci que es suspiro mío
que andan volando	me enamoré jugando
Yo quise a una rubia	de una Maria
que años me dio	Cuando quise olvidar, mi vida
Cuando se vio querido	La no podía -
Con el desprecio mi	con un cigarro de hoja
<u>omni pago.</u>	comparo al mundo, comparo al mundo
Aice que las mocetas	que todo se vuelve ceniza y humo
Engañan siempre	benigna y humo -
será, será	llorare, llorare, llorare toda mi vida
Cuando se ven queridas	Por que lo que yo amo
al hombre siempre	tiene dueño
lo han de engañar	Dame un flemato blivno
Oiga embudo, no	que venga herido, que venga herido
La como va de amor	traigo una puntalada de tu
de la estacion Cúntina	querido, de tu querido.
que allí se gana mucho	olvidate mi que va
dinero.	tan desgraciada, tan desgraciada
	la mando por teta, vuelve pelada



Las Lajas - Escuela 495 - Directora - familia Polanco ~~Escuela~~  
Narrador - Cirimiro Ortes - de 19 años de edad

Para la remota  
vuelta helada

ciento-cincuenta pesos

Me han ofendido, me han ofendido

Para ponerle los cuernos

de mi marido, o mi marido

Esco que de estos muchos

El que visiones ve

Lo vide una lagartija

No sé si me morre

Sea niña que baila

pañuelo seda - pañuelo

seda -

No me gusta el pañuelo

sino la ducita, sino la

ducita -

~~Pa~~ de <sup>un</sup> por ser honda una muchacha.

se van los rios; (se van)

los rios)

(<sup>los ojos</sup> por nos) de tus curvitas

se van los rios, (se van

los rios)

Vidita de mi vida

Que quieres que haga, que  
quieres que haga

Cuando omes mucho te quiero

omos omil om pagas, más

mal me pagas -

Vidita de mi vida, de mi  
vidita, de mi vidita.

Noi mercedo nunca, mi vida

un curucito de tu hemoraria

Esa niña que baila, baila

con hombre, con una

perca flaca y desde el matam

bre -

La estana del cura se destila

cha, por los ojitos negros de

Autinnoche y anoche por mi des

velo, me amancieron las unis

sobre los dedos -

Las d'ajas Escuela N.º 5 - Directora - Benita Palomecio Fabra  
da - Narrador - Juan Manuel Escobar - de 29 años de edad

Escuelas populares, que se baila en la localidad

El gato: Se bailan en parejas, al compás de una música, se inician zapateando, luego dan una vuelta cubriendo al ritmo de corninos a zapateos y hacer una doblada, luego viene una media vuelta, cubriendo a zapateos, donde terminan el baile. Se compone de una primera y segunda parte, quedando un intervalo entre una y otra. En las vueltas traen las castañas

La ramba.

También se bailan en parejas, cada una tiene un puntal, que mientras bailan, lo baten. Se compone de una primera y segunda parte, la primera y segunda son iguales, tan solo que dejan de bailar un momento hasta que toquen la siguiente, tiene tres vueltas.

La chacarera

Las designas con varios nombres: hoy la orlela, que tiene una media vuelta más que la sencilla. Se bailan en parejas, tiene su parte zapateada y en vueltas acompañada de las castañas

### El triunfo

Lo bailan dos parejas. La música va acompañada de los siguientes versos. "Este es el triunfo mías, de las mujeres, de las mujeres. Que bonito lo bailan cuando ellas quieren - cuando ellas quieren". Al bailar forman un cuadrado que zapatean en cada esquina. Otro verso para acompañar el Triunfo

Tiritita de mi vida, vamosos donde  
vamosos donde - donde la luna nace  
y el sol se pone - y el sol se pone -

### Versos para acompañar el gato

De todos los colores me gusta  
el verde. por que las esperanzas  
nunca se pierden  
A donde te vas paloma  
tan de mañana  
a recoger las flores  
de las montañas  
Papeles sin papeles  
cartas con cartas  
palabras de los hombres  
siempre son falsas

Las Lajas Escuela N.º 5 - Directora - Emilia Palavicino  
Esbozada. Narrador. Arminda E. de Esbozada - 23 años  
de edad.

CanCIONES INFANTILES

**Hilo de oro**  
 Hilo de oro, hilo plata  
 Hilo de lana Gabriel  
 Una señora me dijo  
 que lindas hijas tenés  
 de las tengo, yo las tengo  
 yo las sabré mantener  
 con el pan que Dios me da  
 ellas comen y yo también  
 Vuelve, vuelve pastorcillo  
 no seas tan incoherente  
 de las tres niñas que tengo  
 llevátele la más mejor.  
 Esta llora y esta traido  
 por hermana y gran mujer  
 por que la madre es una rosa  
 y el padre es un clavel  
 lo que te encargo es pastorcillo  
 que me la tengas muy bien  
 sentaditas en el sol bordando  
 paños para el rey.

A la viora a la viora del amor  
 Así quiero pasar -  
 Por acá pasare yo y una niña  
 dejare, esa niña cual sea, la de  
 delante o la de atrás  
 la de delante corre mucho  
 la de atrás se quedará -

**Arroz con leche**  
 Arroz con leche me quiero casar  
 con una señorita de clase noble  
 que sepa bordar, que sepa tejer  
 que sepa abrir la puerta para  
 ir a jugar. Lo soy el vidente  
 del barrio del rey, me quiero  
 casar y no encuentro con quien  
 con esta sí, con esta no, con  
 esta señorita me caso yo -

Las Lajas: Arcuda nº 5 - Directora - Emilia Palare,  
cruz Cabrada - sarador. Admin de Cruz Cabrada. de 29.  
años de edad.

1 Arrullo

Dormi, dormi niño  
que tengo que hacer  
lavar los pantalones  
sentarme a comer.  
Este niño hermano  
La quiere dormir  
Cruzando la casa  
dentro de un jardín

Arrovo mi niño  
arrovo mi asl  
arrovo pedazo  
de mi corazón

Este niño hermano  
La quiere dormir  
Del pajar cucú  
No quiere venir

Paloma bunbun  
llévame a tu casa

Hame de comer cuñillo de tuq.  
Paloma, Fracoya, llévame a tu casa  
Hame de comer cuñillo de uros toza  
mañana domingo se casa Juanito  
con un frajorito - quien es la  
madrina - Doña Catalina aboga de  
loriau, quien es el padrino - don  
Juan Botijon cabeza de Fijon

Hayer tarde sali al campo  
gali-galitin - gali-galitin -  
Ten un caballo tortin

gali-galitin - gali-galitin  
Llevaba en mis al forjas  
gali-galitin - gali-galitin  
Llora tortin y un tortin  
gali-galitin - gali-galitin

La tortin para unanq  
gali-galitin - gali-galitin  
Del tortin para papa - gali-galitin

Las Bajas Escuela N.º 5. Directora Cecilia Palome  
año Salvador - Narrador Sergio Juarez - de 30 años

Refranes y adivinanzas

<sup>1</sup>  
Conocido es el animal  
cuando es colorado.  
- 2 -

Con refranidos y tau desmu  
~~do que se fuesen los animales~~

Escuché a mi agustín  
de acabo con Agustín  
- 3 -

<sup>8</sup>  
¿Vale una cosa? que la lluvia  
mora es tu esposa.  
- 9 -

Hijo de tigre otero hoy ser

y achou.

De tal palo tal astilla

<sup>10</sup>  
Aii dicen pero que se roba

El que hunda no huata

<sup>11</sup>  
No te metas a comisa de

Deja de joder jodido

ouce vras -

ese oficio no dá nada

<sup>12</sup>  
aii dicen las ventinas que

Corren la faja es cosa pesada

cantan por divertirse

- 13 -

Primero hay que calar el palo  
pa' hacer la astilla.

De crecer es chachalero  
pichón de medio bato

Primero hay que probar la  
sul - pa' hacer comida

barriga llena, corazón  
contento -

Las Hojas - Escuela N.º 5 - Directora Emilia Palome  
en Barranquilla - Barranquilla - D.º C. - Juarez - de 20 años

(La espada)	Adivinanzas	Traducido
Cada trancu, chin-chin.		Aua te corre y la usq de
(El guano)		boleq.
En un campo verde, verdeqin		(El uso)
esta un pato potraquin		Muyus-muyus chichin
la cola y la ena con ceños		Traducido
ke un buen rocin		Dando vuelta, dando vuel-
(El fuego)		ta, en breña
Pfucos tendiendo, rubio bailando,		(El gallo)
(La conta)		Antulo guerrero, felio
Tosa el rio y no se moja		en Copo primero, perdio
No tiene boca y sabe hablar.		la vida, por ganar el dine-
(La techigiana)		ro.
Un indio colgado con		(La vaca)
muchos soldados		cuatro caminantes, dos ce-
(El rio)		portadores y un abanico
Un toro barrozo que arremete		(La empunada)
muchos toros		Eupa, sobre tapa, corazon
(Los hijos)		de vaca
Aua-keatin, rosa bolian		(La lanzadera)
		Con el pieo puestiando
		con el traste tironando

Las Lajas Escuela N.º 5. Directora Reunión Solonensis  
 Cabañe - Nombre Eclesiopo deubon - 49 años de edad -

Leyendas - La Eclesita

Dícese que la Eclesita, cuyo verdadero nombre era Eclesiopo,  
 vivía en una oporata celva, en un rancho de quin-  
 cha. Que hacía, esta mujer, una vida casi errante  
 muy divertida, no perdía reuniones, bebía hasta embor-  
 rracharse y su bebida favorita era el aguardiente.  
 Días venidos andaba por los caminos bogando y así  
 en esas andanzas, sentía el bumbo, allí iba, a beber  
 y bailar. Andaba casi desnuda, sucia, magrísima  
 , cuéntase que una noche muy fría, encontró una gran  
 fogata, a no dudar hecha por alguien caminante, se acer-  
 có para quitarse el frío, como de sus dedos, andaba diver-  
 tida, en las llamas, quemó su ropa, advirtiendo esta  
 salió huyendo hasta que terminó sus ropas y su cuerpo  
 sin encontrar quien las proteja. Después de sus días, la  
 gente, le atribuye la virtud de hacer milagros, cuando hacen  
 una promesa, cuando hay algún enfermo, atrevíanse por  
 una equis longuísima, la promesa consistía en bailar  
 siete charcauras y beber una copa de aguardiente en  
 cada una, esto hacen los promiscuantes.



Las Lajas; Escuela 135 - Directora - Emilia Polanco en Calera  
de - Salvador Escobar Escobar - de 49 años de edad

### El cacay

Dicen que eran dos hermanos turifanos y que vivían en  
un oportado rancho, en la zona silenciosa de la comarca, ambos  
se hacían compañía, pero el cariño, que a los dos hermanos se  
dispensaban era desigual. El muchacho, quien mucho a su  
hermana. Ella cuidaba de la casa, hacía la comida; le esperaba  
mientras tanto él salía a hacer cazar, recoger un poco de  
algorraba, mistel etc. etc. pero si alguna vez volvía sin traer  
algo al rancho, ella se disgustaba y la comida que le guardaba de  
un modo. Un buen día, nada tenía para comer, como tenía  
guardado, un odre de miel, le pidió que sacara para comer, pero no  
donde, se contestó que se había terminado. Como notara la  
mezquindad y maldad de su hermana, un tanto aguiado resol-  
vió invitarla a ir al bosque próximo al rancho, a cazar unas  
lechiguanas; excepto y solución de viaje. Llegado al árbol  
le hizo subir a ella y luego él; tapándole la cara, para que  
no la flecharan las avispas, luego descendió, jellando el  
árbol, una vez en el suelo le dijo: "Ee des por mezquindad"  
Cuando que él se alejaba, empezó a gritar "Curay, Curay (hermano)  
Pasaron días, años, le crecieron las uñas, plumas en los brazos  
y que poco a poco fue convirtiéndose en un pájaro, cuando en  
el vuelo haciéndolo con facilidad, gritando cada año, en la  
misma época, con un lastimero eco "Curay, Curay Curay

Las Rafas; Cancha 175 - Directora Encina Palareano  
 Cabada - Narrador Ezequiel Escobar de 49 años de edad.

### Zupay

Es antiquísima la creencia de la existencia del Zupay diablo o duende. Se cuenta que era un hombre bastante negro, petizo, ojoso y con cuernos. Usaba un sombrero demasiado grande y por los rastros se suponía o mejor dicho sabían que los pies eran efectivamente como la de un gallo. Algunas vez que lograban verlo, decían era, solo en esas vicinas más calientes o bien en las noches negras, la mayoría de las veces fue, pero se montaba a caballo, se lo veía en uno de color negro, con un apuro, riendas, espuelas de pura plata, por cuyo sonido lo creían, muy rico y esta creencia la hacían etérea hacia los gentiles, que poseían esa fortuna, por que tenían relación con el diablo, que el con un gran poder, se apropiaban, pero también cuando se enfermaban, imaginaban, que las relaciones con el duende estaban rotas, que para conservar sus fortunas en relación debía ser para siempre. Decían que era muy presumido, perseguía a las muchachas buenas mozas les hacía regalos y les ponía debajo de la almohada de la

Las hojas; Escuela N.º 5 - Directora Cecilia Palacios  
Eduardo Navarro Escobar de 49 años de edad.

Como en que dormían o en los sitios que más gustaban.  
Las muchachos perseguidos por el duende, para poder  
le desterrar se vestían de rojo, que era el color que  
le disgustaba. Las madres que tenían ocasión de  
conocer esta creencia, les hacían tener miedo con el  
duende <sup>(a sus hijos)</sup> para que no anduvieran a horas de noche.

Las Lajas; Escuela N.º 5 - Directora Cecilia Polanco  
 Cabrera. Garrador Juan Manuel Escobar - de 29 años

Tradiciones populares - El carnaval antiguo

Se formaban reuniones, en casa de los comerciantes, que tenían despacho de bebidas, tenían mayor reunión de gente, quince mejores ofertas lo hacían a los clientes, es decir en dar de comer, con especialidad si se ofrecía una vaca gorda. El comerciante tenía una anticipación y a los músicos, y ella consistía en bombos y violín, era la música favorita para esta clase de fiestas. Allí se bebía, se comía, se jugaba y se bailaba en distinción de ninguna clase, casi nunca se ocupaba copa para beber, lo hacían con el mismo bote. Se bailaba chacareras, gaitos, chilenas escondidas, marotes, los aires y otros por el estilo. Los hombres llevaban espuelas, como acompañamiento al zapateo y se lucía el pie mejor zapateaba y hacía más mandamientos. Los juguetes eran el agua, harina, tinta, tina mojada, buscando las que por mancha dejaban, esto hacían en momentos que no estaban a caballo, que formaban los o más lazos contrarios para pechar o picar como le llamaban, buscando el que mejor caballo tenía adiestrándolos con anticipación. Este pechar lo hacían

acompañadas de la música, así llegaban hasta el cuarto  
diez, siendo el miércoles de ceniza o día de las comadres.

En este día arreglaban un sitio elegido ya, con arena, lleno  
de flores, por debajo de ellos tenían que poner las comad-  
res, hacían un encuentro, venían debajo de un pañuelo  
grande, color azul, que le llamaban cielo. Este pañuelo  
era llevado de los estremos por una pescanc, cada comadre  
venía con su correspondiente, acompañante, además con  
música. Los acompañantes tiraban masas, galletas,  
que caían en forma de tormentas, lo que le llamaban  
"tormenta de humielos". Cantaban, hombres y mujeres

la vidalita que sigue:	mi bien
Cuando vos andan por fuera	El aborrecido atrás
Y ella quiere a uno no más	mi amor
El querido anda adelante	Por que me haces padecer -
El aborrecido atrás	Me has hecho sentir
Cuando vos andan por fuera	me has hecho llorar
mi bien	¡ay! mis ojos ande ver
Y ella quiere a uno no más	mi bien
mi amor	El pago que te han de dar
Por que me haces padecer -	mi amor
El querido anda adelante	Por que me haces padecer -

Las Rojas, Escuela N.º 5. Directora - Emilia Palascios  
 Calvada. Navarro - Juan Manuel Escobar de 29 años

La muerte de un angelito

Cuando moría un angelito, su muerte era festejada con un baile, generalmente con velado en casa de un comerciante, se bailaba al bai labo, no solamente donde se expendían en varias cosas con despacho de bebidas, de manera que se prestaban el defunto angelito, sepultándosele a los dos o tres días de su muerte - Cuando más días se lo tenía y se le bailaba, había la seguridad de que el espíritu del angelito iba a la gloria; de lo contrario había la intranquilidad de que no habían cumplido con Dios, que iría a parar en el infierno. El primer baile lo hacían el padre y la madre, y después los parientes más cercanos.

Las Pajas, Escuela N.º 5 - Directora - Emilia Palome  
 cino Estrada - Ferrador - José A. Moya - H. J. Ochoa.

### Supersticiones - (El trueno)

Cuando los truenos son muy fuertes y las descargas eléctricas unos tras de otros, algunas gentes tiran truenos de gallina, al pato, apagan las luces y cubren los espejos con alguna tela oscura, por que dicen que el rayo luce a las cosas que brillan - Esconden las ollas de fierro, tachas, etc - Cuando hoy temporales, hacen una cruz de ceniza en el patio para que pasen los temporales.

### De los animales

Dicen que cuando el gallo canta, ubicado en el quecanda patio, es señal de que llegarán visitas - Si canta de noche, anuncia viento o nevadas. Si las gallinas lloran, anuncian a algunos muertos - El picaflores, es considerado, como animal que anuncia visitas, cuando volando, entra en las habitaciones. El pato, cuando aletea como si se bañara, dicen que anuncia una tormenta lluvia. Las lechuzas, son animales de mal agüero, anuncian la muerte de algun vecino o parente.

### Supersticiones

En la guerra en los animales, curan con palabras.

en el rito que deja el animal, estas palabras con convenciones y que se aplican a otros ya no tienen la fuerza de las palabras que curan. También curan cordiales en tres partes, de manera que la cola presenta tres caladuras. El dolor de muela, curan con palabras hasta para esto indicar con precisión el lado si es derecho o izquierdo superior o inferior. También se curan con aplicación en la parte que le duele la muela, sin tiempo.

### Brujerías

Se les llama así, a mujeres, que se ocupan, valiéndose de ciertos medios, para ellas conocidas, la fuerza de hacer que. Los enamorados o enamorados están en busca de ellas, que generalmente dice que les dan unos polvos blancos, para darle a la persona que se desea conquistar, ya sea en el sueño, café etc. Cuando alguien se enfermaba, con algún ataque decían que estaba maleficiado y las brujas descubrían que era obra de otra bruja, en los orines del enfermo.